

BANANA GIRL

KEI LAM

PRIX UNICEF DE LITTÉRATURE JEUNESSE



Vote pour ton livre préféré !
www.myUNICEF.fr



« Réfugiés et migrants, du déracinement à l'exil »



RÉSUMÉ

Alors qu'elle vit une enfance tranquille à Hong-Kong, Kei, jeune héroïne de 6 ans, part avec sa mère rejoindre son père, artiste, à Paris pour deux semaines seulement. Au fil du séjour, elle comprend que sa vie et sa vision du monde vont changer car ses parents décident de rester ensemble en France et de l'inscrire à l'école. Malgré les différences culturelles et linguistiques, nous suivons dès sa descente de l'avion et avec légèreté les découvertes vécues de Kei à travers la parole franche, parfois naïve, d'une petite fille qui grandit entre l'héritage de la tradition chinoise et un nouveau sentiment d'appartenance envers la société française afin de se construire une identité aux multiples influences et au métissage assumé.

Aujourd'hui, Kei Lam, l'auteure de ce roman graphique offre une démonstration de la richesse de l'immigration mais aussi ses difficultés, le tout illustrant deux cultures et leurs influences sur la construction multiple d'un enfant.

Ce livre a été sélectionné pour les prix UNICEF de littérature jeunesse car il permet aux enfants de visualiser de manière simple, à la fois grâce aux dialogues et au jeu des dessins, les questions de migration, de tolérance et d'intégration en France.



Cette fiche pédagogique a été créée en partenariat avec le programme de recherche EnJeu(x), porté par l'Université d'Angers. Ce réseau de recherche se concentre autour de l'étude de l'enfance et de la jeunesse.

Les auteurs du dossier pédagogique :

- **Maëva Touzeau**, docteure en littérature et sciences du langage pour l'université d'Angers et pour la Chaire Creaf de Nouvelle-Ecosse. Membre du programme de recherche EnJeu(x).
- **Coordination éditoriale : Sarah Le Lay**. Volontaire en Service civique, direction Plaidoyer et sensibilisation à l'UNICEF.

« JE DÉCOUVRE » : LECTURE PARTICIPATIVE



Objectif : s'approprier l'ouvrage

Lecture interactive : Les participant-e-s commencent à se questionner et réagir à travers la découverte de l'histoire. La lecture peut se faire d'une traite ou être divisée en plusieurs temps forts :



PARTIR DE LA COUVERTURE

- Que voyez-vous de chaque côté de la fenêtre ? Que représentent l'extérieur et la couleur ? *On voit les toits de Paris. La couleur crée un contraste avec l'intérieur.*
- Que représente l'intérieur ? *Cela représente la culture chinoise de Kei Lam.*
- Quels éléments reconnaissez-vous ? Pouvez-vous repérer les personnages du récit ? *On reconnaît des éléments de cuisine chinoise - comme le riz ou le thé - ; les pincesaux du père, et les trois personnages principaux, le père, la mère et Kei Lam.*
- Pouvez-vous imaginer une explication à l'expression « jaune à l'extérieur, blanche à l'intérieur » ?

LA DÉDICACE

- Qu'est-ce qu'une dédicace, et à quoi cela sert-il ? *C'est l'hommage qu'un auteur fait de son œuvre à quelqu'un, en la lui dédiant par une mention imprimée en tête du livre.*
- « A mes parents, aux bananes et aux noix de coco » : A qui s'adresse ce livre ? Pourquoi ?

PARTIE 1 : L'ARRIVÉE EN FRANCE

- Relève les premiers éléments que découvre Kei en France : Pourquoi ces éléments attirent-ils son attention ? *Kei découvre des personnes noires et un chien qu'elle prend pour un loup. Cela attire son attention car elle n'était pas habituée à en voir en Chine (p.27).*
- Que penses-tu de la première rencontre entre la famille chinoise et française ? *C'est une rencontre compliquée car les deux familles ne parlent pas la même langue. Sauf les enfants, qui ont leur propre langage... (p.34)*

PARTIE 2 : L'ARRIVÉE EN FRANCE

- Quelle est la réaction de Kei en arrivant à l'école ? Expliquer « Classe CLIN » et « class clean »
 - *Classe CLIN : Classe d'initiation pour non-francophones.*
 - *Clean : Laver en anglais. Kei pensait que cette classe existait pour laver les étrangers au karcher.**Kei ne se sent pas intégrée et veut rentrer à la maison.*
- Décrivez ses relations avec les autres enfants : Avec les autres élèves non français d'origine, avec les autres élèves français et avec les autres élèves chinois...
 - *Avec les autres élèves non français d'origine : Ce sont ses meilleurs amis, victimes, eux aussi, de stéréotypes et préjugés. (p.59)*

- Avec les autres élèves français : Elle est victime de discrimination, on lui demande même si elle mange vraiment des chiens ! (p.64)

La **non-discrimination** est l'un des principes fondamentaux de la **Convention internationale des droits de l'enfant** (CIDE) de 1989, elle fait l'objet de l'article 2 : « *Tous les droits énoncés par la Convention doivent être accordés à tous les enfants, filles et garçons, quelle que soit leur origine ou celle de leurs parents. Les Etats s'engagent à ne pas violer ces droits et à les faire respecter pour tous les enfants.* »

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. C'est ce qui est aussi inscrit dans l'article 1er de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée en 1948.

- Avec les autres élèves chinois : Kei ne s'entend pas bien avec eux, elle ne veut pas parler chinois par exemple, car elle a peur d'être traitée de « chinetoque ». (p.67)
- Comment comprenez-vous l'expression « être un citron » utilisé pour décrire l'amie de Kei et « être une banane » pour décrire Kei ?
 - Etre une banane : « Jaune à l'extérieur, blanche à l'intérieur » (p.67) Cela signifie que Kei a un physique de fille chinoise, le jaune en étant la couleur stéréotypée, mais sa personnalité est davantage française (couleur blanche).
 - Etre un citron : Le citron est jaune à l'extérieur, mais aussi à l'intérieur. Son amie est donc chinoise « physiquement », et « mentalement ».
- Expliquez les images de fruits qui se battent : que représentent-ils ? Les fruits sont personnifiés, ils ressemblent à des personnages se battant sur un ring de boxe.
- Le sentiment de **non-intégration** : Quels sont les problèmes ponctuels de compréhension entre les parents de Kei et les autres français ? Les parents de Kei ne savaient pas qu'il existe des changements d'heure été/hiver, ils se sont donc fait disputer par la gardienne car ils étaient en retard. (p. 79)

PARTIE 3 : LES DIFFÉRENCES ENTRE HONG-KONG ET PARIS

- L'influence de Mao : Expliquez l'enfance des parents de Kei. Où se sont-ils rencontrés ? La révolution culturelle et Mao, c'est quoi ?
Ses parents ont dû arrêter l'école à 18 ans pour travailler dans les champs, à cause de la Révolution culturelle. Ils se sont rencontrés lorsqu'après 5 ans dans les rizières de Jiangxi, sa maman est partie pour la province de Fujian.
La Révolution culturelle a eu lieu entre 1965 et 1969 (certains historiens considèrent qu'elle a duré jusqu'en 1975, date de la mort de Mao), elle désirait éradiquer les valeurs traditionnelles et bureaucratiques au nom de la collectivité et de la « jeunesse du pays ».
- Décris la vie et les membres de la famille nombreuse de Kei. Pourquoi cette famille est-elle différente de la famille chinoise aujourd'hui ? L'est-elle de la tienne ?
Kei a une très grande famille. Son père a 7 frères et sœurs ! Ils s'appellent « par leur « numéro de naissance » ». (p.102) Beaucoup sont partis pour Hong-Kong pour des raisons économiques, mais d'autres sont aux USA, au Japon, aux Pays-Bas...

PARTIE 4 : TROUVER L'ÉQUILIBRE

Quelles sont les différences entre les tableaux réalisés par l'auteure sur les thématiques représentatives suivante ?

- Éducation et langue entre la France et la Chine
- Traditions
- Nourriture
- Médecine
- Vie de famille
- Vision de l'avenir

2

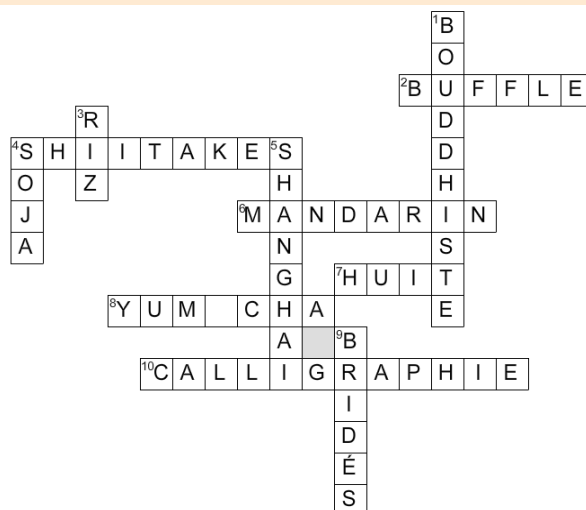
« JE COMPRENDS » : L'ÉCHANGE



Objectif : comprendre les enjeux et réagir aux thématiques à l'œuvre

DÉCOUVERTE DE LA CULTURE DE L'AUTRE

- Quels objets, idées, images as-tu de la Chine ? Complète la grille de mots croisés.



Horizontal

2. Animal qui représente le signe astrologique chinois de Kei
4. Il ressemble à des champignons sur les dessins de Kei
6. Langue chinoise
8. Brunch cantonais
10. Manière artistique d'écrire le chinois

Vertical

1. Membre d'une célèbre religion en Chine
3. Il est blanc, gluant et se mange parfois en boule et avec des baguettes en Chine
4. Ingrédient d'une sauce très utilisée en Chine
5. Ville natale de la maman de Kei
9. Adjectif utilisé pour décrire les yeux de Kei

- Dresse à ton tour le portrait de ta culture d'origine et compare-le à celui de Kei.
- Je choisis de dessiner des objets symboliques pour parler de ma culture et j'explique mon choix. As-tu plusieurs cultures ? Si non, aimerais-tu en avoir plusieurs ?

ACTIVITÉS DE GROUPE : APPRENDRE À MIEUX CONNAITRE LES PERSONNAGES

- Imagine le dialogue de la page 33 entre les deux familles : jouez-le.
- Dresse, toi aussi, les « pour et contre » pour partir à l'étranger : discutez-en en groupe.
- Création de « la toile des personnages » dans le texte (la famille proche et éloignée, les amis à l'école) : exposez-la à la classe.

REPÈRES SPATIO-TEMPORELS

- Sur une carte de Paris : Situe les éléments de vie et culturels de la famille de Kei (lieux d'études du père de Kei, les musées, les appartements, le lieu de travail...) À compléter avec les lieux connus et artistiques de Paris.

LE TABOU

- Explication du mot à partir d'un exemple d'actualité.
- Utilisation des **tabous** du récit :
 - Quels sont les tabous chinois ? Pourquoi les parents de Kei ne parlaient pas de ces tabous avant l'écriture du livre ? *Les tabous des parents de Kei sont leur enfance, Mao et la politique en général. Il est difficile de délier les langues lorsqu'un tabou est installé depuis trop longtemps.*
 - Quels sont les tabous français ? Est-ce que l'Histoire de France a aussi connu des tabous, de la censure comme en Chine ?

La France a connu de nombreux siècles de censure. Richelieu, le premier ministre de Louis XIII, avait même déclaré qu'il était indispensable « d'examiner des ouvrages et de leur accorder ou non le privilège du roi » ! Cette censure a longtemps été perpétuée, notamment par Louis XIV, période que l'on nomme « le règne de la censure »...

Aujourd'hui, la France est un pays démocratique où chacun a le droit de s'exprimer.

Tous les enfants ont droit à la parole. Un article spécifique est dédié à la liberté d'expression dans la Convention Internationale des droits de l'enfant. Cet article 13 stipule que « *ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir ou de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par tout autre moyen du choix de l'enfant* »

Pourtant, il reste encore des tabous ! Par exemple, les français sont réputés pour ne pas aimer parler de leur salaire, quand cela est naturel dans d'autres pays...

- Et vous ? vous pensez avoir des tabous ?
- Les tabous sont-ils toujours à éviter ? Peut-on toujours dire ce que l'on veut ? Donnes des exemples de types de choses que la loi française interdit de dire.
Exemple : Messages d'incitation à la haine.

QUAND JE SERAI GRAND(E)...

- A partir de cette idée, tu poursuis la fin voulue par l'auteure pour la petite Kei et sa famille. Tu peux t'aider des indices qui vont décrire l'avenir de la famille, et tu écris la réponse de la mère de Kei quand elle lui annonce qu'elle veut devenir ingénieure.

3

« J'AGIS » : MISE EN APPLICATION

TRAVAIL DE RÉDACTION/CRÉATION : UNE FABLE ET LES SYMBOLES DU PAYS

Durée : 1h30 - 2h

Matériel : feuille, crayons, stylos, (journaux, magazines pour de possibles collages), accès aux fables (internet ou livre avec les illustrations des différentes époques).

- A la manière de Kei, crée ta fable de La Fontaine en dessinant, en inventant (p 74, 75), en trouvant tes animaux symboliques et en imaginant leur rencontre : tu dois parler de leurs différences et points communs et montrer que le métissage n'est plus un obstacle aujourd'hui.

CRÉATION D'UNE EXPOSITION INTERACTIVE

Durée : 2h

Matériel : Grande feuille A3 ou support toile, crayons, peinture, pinceaux, magazines, colle, ciseaux, épingle.

Prévoir un espace pour l'exposition des portraits, paysages etc.

- Imagine et crée un paysage d'enfance à la façon de Kei quand elle évoque l'enfance de sa mère ou quand l'auteure décrit la sienne à Hong-Kong. Partage tes souvenirs et les lieux, paysages, personnes, objets qui ont pu t'influencer.

TRAVAIL SUR LES STÉRÉOTYPES

Durée : 3h

Matériel : accès internet ou bibliothèque, médiathèque, crayons, feuilles A3

- **Définition avec le groupe :**

« *Stéréotype* » : Expression ou opinion toute faite, sans aucune originalité. Caractérisation symbolique et schématique d'un groupe. Synonyme : cliché.

- **Repérage des caractéristiques données sur les chinois :**

Physique	
Tradition	
Symbole	

- **Et maintenant, réfléchis aux stéréotypes de ton pays d'origine ! Ils peuvent être culturels, culinaires, physiques...**

Exemple : Les Français sont représentés à l'étranger avec une baguette à la main et un béret sur la tête !

- **Que peux-tu faire pour lutter contre les stéréotypes ?**

POUR ALLER PLUS LOIN...

Durée : 4h

Matériel : Salle visio, accès salle informatique, appareil photo.

- Entretien avec l'auteure sur TV5 monde : « Kei Lam, la vie d'une chinoise élevée en France ».

Quelques thématiques à aborder en discussion ou pour inspirer des activités...

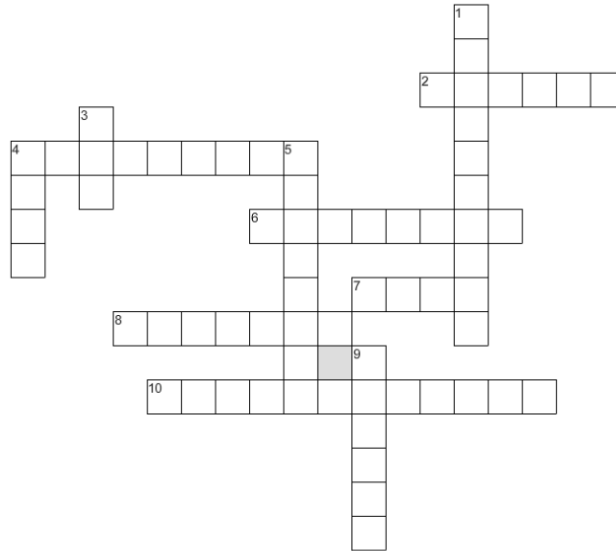
- Roman graphique et journal intime
- Présence des sens : vue, goût, odeur : l'histoire du fromage
- Objectifs du livre : crise identitaire, s'approprier ses origines, l'immigration
- La langue française
- Les caricatures asiatiques et le racisme
- Le mal du pays
- La réaction des parents

- **A toi de créer le début du TOME 2 sous forme de roman graphique ou de roman photo !**

Kei va-t-elle réaliser son rêve et devenir ingénieure ? Sa mère sera-t-elle femme de ménage ?

Son père deviendra-t-il artiste ? *Laisse libre cours à ton imagination...*

MOTS CROISÉS POUR LES ENFANTS



Horizontal

2. Animal qui représente le signe astrologique chinois de Kei
4. Il ressemble à des champignons sur les dessins de Kei
6. Langue chinoise
7. Chiffre porte-bonheur en Chine
8. Brunch cantonais
10. Manière artistique d'écrire le chinois

Vertical

1. Membre d'une célèbre religion en Chine
3. Il est blanc, gluant et se mange parfois en boule et avec des baguettes en Chine
4. Ingrédient d'une sauce très utilisée en Chine
5. Ville natale de la maman de Kei
9. Adjectif utilisé pour décrire les yeux de Kei